Porównanie tłumaczeń Marka 6:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zasmucony który stał się król z powodu przysiąg i współleżących nie chciał jej odmówić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król bardzo się zasępił, ale ze względu na przysięgę i spoczywających wraz z nim przy stole nie chciał jej odmówić. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zasmuconym stawszy się król, z powodu przysiąg i leżących (przy stole), nie zechciał odrzucić jej.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zasmucony który stał się król z powodu przysiąg i współleżących nie chciał jej odmówić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Króla ogarnął smutek, lecz ze względu na przysięgę i na gości nie chciał jej odmówić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zasmucił się król bardzo, jednak ze względu na przysięgę i współbiesiadników nie chciał jej odmówić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zasmucił się król bardzo, wszakże dla przysięgi i dla spółsiedzących nie chciał jej odmówić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasmucił się król. Dla przysięgi i dla społu siedzących nie chciał jej zasmucić, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A król bardzo się zasmucił, ale przez wzgląd na przysięgę i na biesiadników nie chciał jej odmówić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zasmucił się król bardzo, ale ze względu na przysięgę i współbiesiadników nie chciał jej odmówić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy król się zasmucił, ale ze względu na przysięgę i na gości nie chciał odmówić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zasmucił się król bardzo, ale ze względu na przysięgę i gości nie chciał jej odmówić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Choć król zasmucił się bardzo, jednak ze względu na przysięgę i na biesiadników nie chciał jej odmówić.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bardzo to króla zaniepokoiło, ale ze względu na przysięgę wobec gości nie chciał złamać danego słowa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A król zasmucił się, ale nie chciał jej odmówić ze względu na przysięgę i na współbiesiadników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Засмутився цар, але через клятву і тих, що сиділи при столі, не захотів їй відмовити. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ze wszystkich stron doznający przykrości stawszy się król, przez te przysięgi i tych leżących wstecz do źródła do posiłku nie zechciał przez odmówienie miejsca na położenie unieważnić ją. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król stał się zasmuconym, lecz z powodu przysiąg i współleżących, nie zechciał jej odmówić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Herod przeraził się, ale ze względu na śluby, jakimi się zaprzysiągł wobec gości, nie chciał złamać danego jej słowa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król głęboko się zasmucił, lecz ze względu na przysięgi oraz na półleżących przy stole nie chciał jej zlekceważyć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mimo że król nie chciał tego, to jednak nie miał odwagi złamać przysięgi danej w obecności gości. |